

소카 안내서는 일본어나 일본에서의 생활방식, 규칙등을 각국어로 설명한 것입니다. 테마별로 한과씩 되어있어, 필요한 부분을 선택하여 볼 수 있습니다. 시청(시민과,국제상담코너), 서비스센터에 배치되어 있습니다. 또 각 공공 시설 창구에 부착해 받을 수도 있습니다. 소카가 여러분에게 살기 좋은 곳이 되기를 바랍니다.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所(市民課、国際相談コーナー)、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口^{かくこうきょうしせつまどぐち}に頼んで取り寄せることもできます。

草加^{そうか}が皆さんにとって住みよいまちであることを願っています。

국제 상담 코너에서는 차원봉사, 상담차가 정보를 제공하거나 상담을 합니다.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談^{そうだん}にのります。

월, 수, 금 09:00~17:00

시청(시약소) 2층 엘리베이터앞

전화: 922-2970 (직통)

팩스: 927-4955

월·수·금 9:00am~5:00pm

市役所西棟 2階エレベーター前

電話.: (048) 922-2970(直通)

ファックス: 927-4955

E-mail: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。)

作成: 草加市 協力: 草加市国際相談コーナー

소카시가 국제상담코너와 협력하여 작성 했습니다.

(令和元年度一部改訂)

項目一覧

A-1	입국시의 수속	入国時の手続き
A-2	외국인등록	住民登録
A-3	호적제도	戸籍制度
A-4	인감등록에 관해	印鑑登録について
B-1-1	주택	住宅
B-1-2	이사와 초회	引越しと町会
B-1-3	생활기반시설	生活インフラ
B-1-4	쓰레기처리법	ごみの出し方
B-2-1	건강보험에 관해	健康保険について
B-2-2	개호보험제도~	介護保険制度について
B-3	결혼을 하려면	結婚するには
B-4-1	임신부터 출산까지	妊娠から出産
B-4-2	아동의 건강	子どもの健康
B-4-3	자녀양육	子育て
B-5-1	교육	教育
B-5-2	일본어학습	日本語学習
B-6	일본의 세금	日本の税金
B-7	일본에서 일하기	日本で働く
B-8	국민연금, 후생연금	国民年金と厚生年金
B-9-1	운전면허	運転免許
B-9-2	자동차, 오토바이~	自動車・バイクを所有する
B-9-3	자전거 타기	自転車にのる
B-10	취미, 교양	楽しむ・学ぶ
B-11-1	긴급시의 대응	緊急のときの対応
B-11-2	자연재해에 대비해	自然災害に備えて
C-1	소카시문화, 운동시설	草加市内の文化・運動施設
C-2	곤란시의 상담창구	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
韓国語版

B-3 결혼을 하려면

가이드북 소카

B-3 결혼을 하려면

結婚するには

*このシリーズはやさしい日本語^{にほんご}で書かれています。

*草加市^{そうか}にお住いの方^{すま}の情^{かた}報^{じょうほう}です。

B-3. 결혼할 때에는

외국 국적 시민이 일본에서 결혼할 경우, 그 상대가 외국 국적 시민인가, 일본인인가에 따라 수속이 다릅니다. 또 외국 국적 시민간의 경우에는 법률 또는 수속이 다르므로 시청 시민과 및 대사관에 문의 하십시오.

1. 외국 국적 시민간의 결혼인 경우

(1) 시청에의 신고

외국 국적 시민간의 혼인 신고의 경우에는 먼저, 일본 거주지의 시청 시민과에 신고하고 나서 수속 해야 할 경우가 있습니다. 자세한 것은 각 대사관에 연락 후 일본 거주지의 시청 시민과로 상담 하십시오.

(2) 대사관, 영사관에의 신고

대사관(영사관)에 신고를 할 때는 대사관에 기재사항 증명서 (혼인 신고 제출후)와 수리 증명서, 재류카드가 필요할 경우가 있습니다. 자세한 것은 각 대사관에 문의하십시오.

※수속을 위해 증명서를 발급받을 필요가 있습니다. 혼인이 증명되는 아래의 서류들이 시청에서 발급 됩니다.

- 혼인신고 수리 증명서
- 혼인신고 기재사항 증명서(혼인신고서 원본을 복사한 것)
- 호적등본 , 초본(일본인과 결혼한 경우)

2. 일본인과 결혼한 경우

(1) 시청에의 신고

- ①원칙적으로 외국 국적 시민이 거주하는 시청에 신고합니다.
- ②결혼과 동시에 주소를 변경할 때는 새 주소지의 시청에 신고합니다.

B-3. 結婚するには

外国籍市民が日本で結婚する場合には、その相手が外国籍市民か、日本人かによって手続きが違います。また、外国籍市民どうしの場合は法律および手続きが異なるので、市役所 市民課及び大使館で問い合わせてください。

1. 外国籍市民どうしの場合

(1) 市役所への届け出

外国籍市民どうしの婚姻手続きの場合、最初に日本の市役所市民課に届けてからの手続きとなる場合があります。詳しくは、各大使館に確認後、日本の市役所市民課までご相談ください。

(2) 大使館・領事館への届け出

大使館(領事館)にて手続きをする際、大使館で、記載事項証明書(婚姻届提出後)と、受理証明書、在留カードなどが必要になる場合があります。詳しくは、各大使館に連絡してください。

※手続きのために証明を取る必要があります。婚姻をした事を証明できるものとして、以下のものを市役所で発行できます。

- 婚姻届受理証明書
- 婚姻届記載事項証明書 (婚姻届原本を写したのもの)
- 戸籍謄本・抄本 (日本人と婚姻した場合)

2. 日本人との場合

(1) 市役所での手続き

- ①原則、外国籍市民の住む市役所に届け出ます。
- ②結婚と同時に住所を変更する場合は新しい居住地の市役所で行います。

③일본 방식에 의해 혼인을 성립시키는 경우, 혼인하는 사람의 국적에 따라 제시, 제출하는 것이 다릅니다. 일반적으로는 다음과 같은 것이 필요합니다. 자세한 것은 시민과에 문의 하십시오.

《문의처》시청 시민과 048-922-1542

(2) 신고에 필요한 것

①외국적 시민이 준비할 것

•여권 (기한내의 여권이 없으면 그것을 대신하는 신분증명서. 본국에서 발행한 출생증명서, 국적증명서 등)

•재류카드

•혼인신고서: 성인 증인 2 명의 서명, 날인이 필요. 증인은 외국적 시민도 가능함. (그 경우에는 도장은 불필요함)

※상대가 일본인으로 본적지가 소카시가 아닌 경우에는 사전에 호적등본 (초본)을 발급 받아야 합니다.

•혼인용건구비 증명서 (재일대사관 또는 영사관이 발행한 것)

※혼인용건구비 증명서는 본국이 그 사람은 「결혼 조건을 갖추고 있다」라는 내용 증명이므로 발행하지 않는 나라는 독신증명서등이 필요합니다.(호적등본을 발행 받아 와도 됩니다.)
자세한 것은 시민과에 상담하십시오.

•상기「혼인용건구비 증명서」등의 일본어 번역문

일본어 이외의 언어로 써 있는 증명서는 그 번역문(번역자 서명이나 날인이 있는 것)이 필요합니다.

②일본인이 준비할 것

•호적등본이나 초본(본적지 이외의 경우)

③日本の方式によって婚姻を成立させる場合、婚姻する人の国籍によって提出するものが異なります。一般的には次のようなものが必要となります。詳しくは、市民課にお問い合わせください。

《問い合わせ先》市役所市民課 電話 048-922-1542

(2) 届け出に必要なもの

①外国籍市民が用意するもの

•旅券 (期限内の旅券がなければ、それに代わる身分証明書。本国から取り寄せた出生証明書、国籍証明書など)

•在留カード

•婚姻届 成人に達した証人2名の署名・押印が必要。証人は外国籍市民でも可能です。(その場合印鑑は不要です。)

※相手が、日本人で、本籍地が草加市でない場合は、あらかじめ戸籍謄本(抄本)を取得する必要があります。

•婚姻用件具備証明書 (在日大使館又は、領事館が発行するもの)

※婚姻用件具備証明書とは、本国がその人に対して、「結婚する条件を満たしている」という内容の証明になるので、発行されない国については、独身証明書などが必要になります。詳しくは、市民課で相談してください。

•上記「婚姻用件具備証明書」などの日本語訳文

日本語以外の言葉で書かれている証明書は、その翻訳文(訳者の署名、又は印があるもの)が必要です。

②日本人が用意するもの

•戸籍謄本又は、抄本 (本籍地以外の場合)

(3) 그 외

그 외에는 다음과 같은 수속이 필요합니다.

- 재일대사관에 보고.
- 출입국관리국에 신고(확인과 신청)
이름, 재류자격, 재류기간등 재류카드에 관계된 변경
- 시청에의 신고 --- 주소변경이 있을 경우

《문의처》

동경 출입국관리국 인포메이션 센터 전화 03-5796-7111

동경 출입국관리국 사이타마 출장소 전화 048-851-9671

3. 혼인용건구비 증명서가 발행되지 않는 경우

나라에 따라 혼인용건구비 증명서가 발행되지 않는 경우가 있습니다.그 경우에는 다음의 서류가 필요합니다. 필요한 것은 나라에 따라 다르므로 시청 시민과에 상담하십시오.

- ① 신술서·서약서 (시민과에 견본이 있습니다.)
- ② 출생증명서 (본국에서 발급 받으십시오.)
- ③ 독신 증명서(한국에서는 독신 증명서가 없으므로 호적 등본을 발급받으십시오)
- ④ 친족관계 증명서 (본국이나 대사관, 영사관에서 발급 받으십시오)
- ⑤ 국적증명서 (본국이나 대사관, 영사관에서 발급 받으십시오)
- ⑥ 상기 일본어 번역문 (번역자의 서명이나 날인이 있는 것)

《문의처》시청 시민과 048-922-1542

<번역>

혼인용건구비증명서 또는 혼인증명서의 일본어 번역을 부탁 할 수 있습니다.

대응언어 : 영어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어 *타언어는 상담 필요

요금 : A4 사이즈 한장 당 3,200 엔 부터

외국인 총합 상담센터 사이타마 (사이타마현 국제 교류 협회내)

Tel.048-833-3296 월~금 오전 9시부터 4시까지

(3) その他

ほかには、次のような手続きが必要です。

- 在日大使館への報告
- 出入国在留管理局への届け (確認と申請)
名前、在留資格、在留期間等など 在留カードに関わる変更
- 市役所への届け・・・住所に変更があるとき

《問い合わせ先》

東京出入国在留管理局 インフォメーションセンター 電話 03-5796-7111

東京 出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671

3. 婚姻用件具備証明書が発行されない場合

国によっては、婚姻用件具備証明書が発行されないことがあります。その場合、以下の書類が必要になることがあります。必要なものは国によって異なるので、市役所市民課で相談してください。

- ① 申述書・宣誓書 (市民課に見本があります。)
- ② 出生証明書 (本国から取り寄せてください。)
- ③ 独身証明書
- ④ 親族関係証明書
- ⑤ 国籍証明書
- ⑥ 上記日本語訳文 (訳者の署名、又は印があるもの)

本国又は、大使館 (領事館) から取り寄せてください

《問い合わせ先》 市役所 市民課 電話 048-922-1542

<翻訳>

婚姻用件具備証明書および出生証明書の日本語訳が頼めます。

対応言語 : 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語 *他言語は要相談

料金 : A4 サイズ 1枚 3,200円から

外国人総合相談センター埼玉 (埼玉県国際交流協会内)

Tel. 048-833-3296 月~金 午前9時から 4時